



MANIOC.org

Médiathèque Michel-Crépeau

Communauté d'Agglomération de La Rochelle

PETIT
CATECHISME
OV

~~1667~~
Ré. 981c

SOMMAIRE DES TROIS PREMIERES parties de la Doctrine Chrestienne.

Traduit du François, en la langue des Caraïbes Insulaires, par le R. P. Raymond Breton Sous-Prieur du Couvent des Freres Prescheurs de Blainville.



A AVXERRE.

Par GILLES BOUVET, Imprimeur ordinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.

180

LETTRE
CATÉCHISME

SOMMAIRE DES TROIS TRES

MIÈRES PARTIES DE LA DOCTRINE
CHRETIENNE

Par le P. P. RAYMOND
Prêtre de France, et Religieux de
l'Ordre de S. P. RAYMOND

Paris chez la Citoyenne
de la rue de la Harpe, au Palais
National, au Salon de Peinture



A PARIS
chez la Citoyenne
de la rue de la Harpe, au Palais
National, au Salon de Peinture

AN VII

3



A

MONSIEVR

CLAVDE ANDRE' LECLER,

Escuyer, Seigneur de Chasteau du
bois, St. Sire les Antrains, Miniérs
& autres lieux.



MONSIEVR,

*Je rends la Justice à vostre mérite, à
vostre zele, & à vostre liberalité; lors que ie vous dédie
ce petit liure. Le mérite de vostre vertu exige de mes respects
cét hommage; quoy que fort au dessous de son excés; le ze-
le de vostre charité l'ayant tiré de mes mains, le doit rece-
voir dans les siennes, pour le mettre en celles des mission-
naires Apostoliques, & des Sauvages Insulaires: Et vo-
stre liberalité singuliere n'ayant rien espargné pour son im-*

A ij

pression, demande ce retour de reconnaissance, qu'on ne peut luy dérober sans ingratitude.

Nos Isles scauront, à qui elles auront l'obligation de ces preludes Chrestiens; les infideles Caraibes estant conueris beniront eternellement cette main, qui y aura si puissamment contribué, enfin l'Eglise fera connoistre, que ses enfans ne cedent en rien en prudence à ceux du siecle: puisque si ceux-cy conquerent des terres esloignées avec vne industrie si penible; les siens conspirent à la conuersion des ames les plus inconnues, par des soins si empressez comme les vostres.

A peine auez vous sçeu, que i' auois composé ce petit traual, lors que i' estois aux Indes: que vous n' auez pû souffrir plus long temps son inutilité ny son silence: & scachant qu'il estoit le plus necessaire moyen pour instruire & les Maistres d'vne langue barbare, & les Disciples des mysteres diuins de nostre foy; vous auez employé tout ce qui estoit necessaire, pour m'obliger à le mettre au iour: Et faciliter aux vns & aux autres l'auguste employ, les fruicts sacrés, & les merites eternels des missions Apostoliques.

Pleust à Dieu, Monsieur, que les personnes zelées eussent veü, comme vous, le miserable estat de ces pauvres Sauvages en nos Isles; leur cœurs seroient touchés de compassion, aussi sensible que le vostre, en consideration de leurs ignorance, qui les fait esclaves de Satan, faute de personnes qui les instruisent: & leur Zele s'efforceroit comme vous faites, de leur procurer le bon-heur de la gloire, que le sang de Iesus-Christ a merité pour tous les hommes: car

Si la nature les a privé d'une force d'esprit assez perçante, pour découvrir la vérité des sciences les plus subtiles, la docilité de leur complexions m'a fait assez connoître en leur conversation, qu'ils ne sont que trop capables d'estre instruits dans celles de la foy, s'ils estoient cultivez par l'education de la charité. Vous en avez fait l'expérience assez heureuse pour vous engager aux soins, fatigues, & dépenses de leur service; pour m'obliger à vous donner tout ce que ie sçais de leur langue: Et pour vous conuier de conserver les bonnes volontez que Dieu à fait naître en vostre cœur pour ses pauvres malheureux: de continuer ce que vous avez heureusement commencé pour leur conversion: Et de me croire avec autant d'amitié que d'estime & de respect.

MONSIEUR,

Vostre tres obligé, tres obeyssant & tres
 affectionné serviteur en Iesus-Christ, Frere
 Raymond Breton Religieux de l'ordre
 des Freres Prescheurs.



ADVIS

*AVX REVERENDS PERES
Missionnaires.*

MES tres-honorez & tres chers Peres, qui estes
fautorisez par le choix de Iesus-Christ le Sau-
ueur vnique de tous les hommes de la tres auguste
qualité de Missionnaires Apostoliques pour la con-
uersion des Infideles Insulaires. Il ya plus de dix ans
que ie gardois ce Catechisme en France, ie l'auois
composé en l'Isle de la Dominique, & conseré auant
mon retour avec les plus anciés des Sauvages, & de
nos François les plus versez en leur langue pour en
verifier la traduction: comme il doit tomber en vos
mains i'ay creû vous deuoir les aduis suiuaunts pour
son vsage.

1. La langue des Caraïbes estant fort sterile pour le
commerce, l'est encore plus eu égard à nostre Foy,
comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny
croyance pour nostre Christianisme, ny morale
pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché,
ny grace, ny saincteté, ny sacremens; aussi n'ont
ils pas de termes pour les exprimer. Cette disette à

fait que ie n'ay pas acheué la quatrième partie de ce
 catechisme qui traite des sacremens, des vices &
 des vertus, que ie me suis serui (quoy que raremēt)
 de mots équiuallēts dans cestrois premieres que ie
 vous donne: Et que ie ne pretend pas auancer tou-
 tes ces expressions pour des mots ortodoxes: Puis-
 que le Barbare de cēt idiome n'est pas assez instruit,
 pour cōposer des termes expressifs de nos mysteres.
 2. l'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour
 vous introduire à lent abord, selon leur ciuilités sau-
 uages: afin de ne vous pas rendre ridicules auprès de
 ces peuples, assez gausseurs: lors qu'on est sauua-
 ge à leur égard, en n'observant pas leur façons de
 faire, & pour captiuier leur bien-veillance.
 3. l'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'an-
 ciē catechisme du Diocese de Paris, quasi mot pour
 mot: comme le plus methodique; y inserant toute-
 fois ce que i'ay tiré de quelques autres, & qui m'a
 paru necessaire à ces peuples infideles qu'on ne sup-
 pose pas, mais qu'on veut rendre Chrestiens.
 4. l'ay adiousté à la fin vne chanson grossiere en leur
 langue. Je leur composé à la Dominique vn iour
 de l'Assumption triumpante de la Vierge, les en-
 tendant reiterer souuent ce mot (*foëillantine*), n'en
 ayant pû retenir d'auantage. C'est pour dōner quel-
 que occupation Chrestienne à leurs oysiuetez, quel-
 que vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui
 les diuertissent assez souuent: Et les desabuser de
 leur Boyez qui leur font redouter diuerses diuini-

8
tez: Et croire, que leur Dieux les esleuent aux Cieux
frequemment apres les auoir consultez dans leur
besoins.

5. Lisez le Sauvage comme le François, à la reser-
ue de ce qui suit.

Le marque par des accens aigus les syllabes lon-
gues, & sur lesquelles il faut appuyer.

Les lettres *i*, & *u*, ne sont iamais consonantes.

Ou, se prononce toujours cōme, l'*o*, des Grecs,
sans qu'il soit besoin de points.

Les *ê* feminins, comme *ie te*, seront marquez du
circumflexe, les autres se prononcent comme au
latin, *Domine*, sans qu'il soit besoin d'accens aigus.

L'usage vous rendra sçauants. Prestez seulement
l'oreille à la prononciation des Sauvages, & dites
comme eux; à moins que cela vous ne vous forme-
rez pas au langage, ils ne vous entendront pas, ou
ils se railleront de vous.

Sur tout ie vous coniure de tout mon cœur d'ay-
mer les pauures ames: Pour lesquelles Iesus-Christ
à versé son sang; de vous employer à leur conuer-
sion, & de prier pour celuy qui à trop offensé Dieu
pour meriter de mourir dans ce ministere: Et qui
s'estimera assez heureux de concourir avec vous par
ce petit travail.



Aux Caraibes de la
Dominique.

Nhibonam
Oùaitoucouboulina.

MES chers amis.

K Ibaouánale.

Plusieurs années se sont
écoulées depuis mon de-
part de vostre Isle, pendát
tout ce temps là, mon
corps à esté esloigné de
vous mais non pas mon
esprit ny mon cœur, par-
ceque vous estes (com-
me nous) l'ouurage de
dieu à son Image & sem-
blance. C'est le desir du
salut de vos ames, qui
m'auoit porté à demeu-
rer le premier avec vous.
Et cōme ie ne puis plus
vous instruire des myste-
res de nostre foy (sans la-
quelle il vo^s est impossi-
ble d'aller au Ciel) par
moy mesme, à cause de
mes infirmités, l'ay tra-

Tamigati-ali chiric na
táocheem iueremali houbà-
oulou-cheem yète, neúcaí
niánum hiouíne ácae éuca-
pa-lo iouáni (linecábouli
homanégue, lipitágame-
kia icheri) hoária-enli yeu-
bou toubalibouca xineri hi-
mále icóigne sanyan-coaca
numpti ac-maní atálara hu-
inamoingali echemetácani
hibonam, toroman íanegli:
cotemèr íheu íbonam Kayè
matarírat í homanégue ou-
becouroúcouni tiouíne, toua-
go-enli aboulétaca noúbalí
tebémalí niantou abáque-
tagle Kirissiannétou arian-
goné Pfrancé nhabároua pa-
ráini, chetei hómani-bara-
num nharéman. N. iouá-
B

cai homan-le nhibōnam a-
 caignē atarira-mbēm hibo-
 nam, canneti Kialam cheu,
 Kácouignoucoua hóattica
 nheolam, tibouinabáticheu
 hibonam cachi tibouinabó-
 balibouca ibonam : Capa-
 couatibanũ heyenócali nhi-
 bonam, cheremaint ontiba-
 num nhiouáni hone. Ima-
 meleguē imameleguē acha-
 capábali inebeētētēlitiouine
 ni-Chesu icheiricou, heche-
 méraoukia, toubara incha-
 laniem tamigati hóne : ac
 amien toubara cháoua lane
 hiouáni lábona: megle tou-
 bara chiouámainlanum ne-
 lemechéroni háocheem: bou-
 loucoua hómanibara Kiris-
 fianē-mbēm, tocoya bonále
 laignoum nurágoni hoouágo.

Kibaouánele.

Habouyoucou
 Baba Raymon.

duit l'abbregé de nostre
 croyance du François en
 vostre langue, afin que
 nos Peres, & les vostres
 qui vous iront voir, puis-
 sent vous rendre ce bon
 office. Je vous coniure
 par nostre ancienne ami-
 tié de les bien receuoir,
 lors qu'ils iront à vous :
 de les écouter, lors qu'ils
 vous enseigneront: Et de
 leurs obeyr, en ce qu'ils
 vous commanderont. Ils
 vous aymeront comme
 ie vous ay aymé, ils sou-
 ffriront vos foibleſſes, &
 vous feront volontiers
 plaisir. Je supplie IESVS
 mon Dieu, & le vostre,
 de vo⁹ en enuoyer beau-
 coup, de vous toucher
 le cœur: & d'exaucer les
 prieres continuës que ie
 fais pour vos cōuerſiōs:
 n'ayant autre desir, que
 d'estre tousiours.

Mes amys,

Vostre seruiteur
 Pere Raymond.

Entretien
Preliminaire.

Le Religieux.

Bonjour mon fils.
Le Caraïbe.

Bonjour mon Pere.
Le Religieux.

Vous portez vous bien?
Le Caraïbe.

Assez bien.

R. Ou allez vous?

C. Je vas au bord de la
Mer.

R. Ya-il long temps que
vous estes icy?

C. Je ne fais que d'attri-
uer.

R. Parou estes vo^o venu?

C. Par la grande terre.

R. Que venez vous fai-
re icy?

C. Je viens vendre ma
marchandise.

R. En auez vous encore?

C. Non, i'ay tout distri-
bué.

Tibanamàtobou
Toubàroua tomprou.

Paràini.

M^A bouic Im.
Callinago.

Ima Baboue.

Paràini.

Attouatientibou?

Callinago.

Aoïere-anichitina.

P. Allia batibou?

C. BalànaKa-oni.

P. Binalécàtibou yara?

C. 7coigne-anichitina.

P. Allidcheem lion'abouli?

C. Couchàalaoua cheem.

P. Cat-ouago entibou yete?

C. Touago entina nebèma-
li.

P. Kebecitinatibou?

C. Mebecitinatina, chi-
màcac noarou.

- | | |
|---|--|
| P. <i>Itouba biuerémali?</i> | R. Quand vous en retourneriez-vous? |
| C. <i>An-an ; choubóútoúú niábonum.</i> | C. Je ne sçais pas, j'aduiseray. |
| P. <i>Niballêrêmáin-arou balanna?</i> | R. La Mer est-elle bien rude? |
| C. <i>Oua: nit anain-arou-kid.</i> | C. Non, elle est toute calme. |
| P. <i>Laba-labatou boucôúni?</i> | R. Vostre canot n'est-il pas volage? |
| C. <i>Cacéigoutou.</i> | C. Non, il est bon. |
| P. <i>Íchic-hamoucana ouaitoucoubouiláin!</i> | R. Je voudrois bien estre à la Dominique! |
| C. <i>Eoualaba nóman; chállee noubatibou.</i> | C. Attêdez moy; ie vous y passeray. |
| P. <i>Cheregámain-noubátibou, nabaquetoubatibou-mhem toróman, caritouba bachixera manoueregontou cheem iouáni tirocon aoueregontou.</i> | R. Vous me ferez plaisir; ie vous apprendray pour cela le moyen de passer de cette vie miserable à la bien-heureuse. |
| C. <i>Carítouba noróman?</i> | C. Que feray ie pour cela? |
| P. <i>Kirislianê batibou mhê.</i> | R. Vous vous ferez Chrestien. |
| C. <i>Ecbeipa-couaca-anum Chríste nitango bináde, kirislianê noubalia?</i> | C. Mes ancestres ne l'ôt pas esté, pourquoy le ferois-je? |
| P. <i>Nianouantou itararou ariángle. youlicoua nha.</i> | R. Ce raisonnement la n'est pas bon. Mes deua- |

ciers ont failly, donc ie
veux faillir avec eux.

C. Mais ie ne puis souffrir
les vestemens comme les
Chrestiens.

R. Quand ie vous dis, que
vous vous faissiez Chrestien,
ie n'entend pas dire qu'il est
absolument necessaire que
vous vestiez (quoy qu'il
seroit bien à desirer) :
mais biẽ que vous croyez
que IESVS-CHRIST est Dieu,
& que vous gardez ses
commandemẽs.

C. Ie ne me defferay pas
de mes femmes.

R. Vous n'en auez qu'une
seule.

C. Le monde se moquera
de moy.

R. Laissez le faire, qu'il
porte, pourueu que vous
faissiez bien.

C. I'ay peur que les Dieux
des Sauvages ne vous tuẽt :
n'en auez

*mannago nitango nhao you-
licoua-coulee nouballi ao.*

C. *Amouti likana boulic
kacamichenti nbroualale ba
lanagle couatic.*

P. *Ebehouaba Kirisfianẽ-
mhem, acan haman bone,
icalẽtẽpa nahamouca ton-
to^{ka}. Cacamichenẽba bou-
lẽkia, (acae-caton aouere
hamouca) : irheu toka ha-
mouca amien, inaletãkia
bonicoua chemijn lane Che-
su-Christ, inẽcouba chama-
ingaygaton boãttica leofã.*

C. *Chibou nain numpti niq-
nium.*

P. *Abana-lic tauba piãni.*

C. *Chinhacacoua nbanyẽn-
lina bouitonum.*

P. *Chinhacae-coua-nhan-
yenlibou-kia: aouere aouere,
acatum irapom haman pa-
nigoãti.*

C. *Chinoũnoũboui numpti
tonãria laparõnibou nharo-
man chemẽignum : manou-*

boutetibou nhóarari.

P. Canoubout e couatic ná-ha-carou kialam? chemci-gnum boulekialam, mápo-ya sagaignem. Inára bonam canoubouteem hamouca acana manbatifferoni há-mouca.

C. Catitouba acana-mhem abatifferaoua?

P. Pebechouabatibou-mhem limoulou icheiri: ni-bacaibatibou-mhem touá-ria tacotonibou nhimále mapoyanum: inegle binicotamali ábou, inhonibatibou mhem loman icheiri, imatêpa-tanibara laoueregonê picüanni. Tokoya mhem bonále binamaingali. biúekeneni, aca lerénali pionani.

C. Batiffé-nha-mhen-lam!

P. Mignéle amanle? tocan boulic inále, panimatonikia.

C. Mignalenti-cagánalam, inhacapanumpti.

vous pas peur?

R. Pourquoi les craindrois-je? ce ne sont pas des Dieux, mais des Diables: cela se pourroit bien faire si ie n'estois pas baptisé.

C. Que me reuiendra-t'il si ie me fais baptiser?

R. Vous serez fait enfânt de Dieu: vous serez affranchi du feu d'enfer: & de la compagnie des diables, & apres vôtre mort: vous irez au Ciel, ou dieu vous rendra heureux pour jamais. C'est l'honneur, le profit, & le plaisir que vous en receurez.

C. Ie me feray donc baptiser.

R. Le voulez vous tout de bon? vous ne ditte pas vray, c'est que vous raillez.

C. Ie parle serieusement, ie ne raille pas.

R. Mais ce n'est pas assez de vouloir ; il faut encore les dispositiōs au baptême, ie vous les montreray quād nous ferons arriuez.

C. Mon Pere comment se fera cela ? vous n'entendez pas la langue des Caraibes.

R. J'ay vn catechisme que Monsieur Chasteau du Bois, Compere d'Iman, qui estoit avec le Pere Beaumont à la Dominique en la Case d'Immerouai, à fait translater.

C. Oüy ? c'est assez, ie m'occuperay à l'apprendre ; ce sera toute mon estude.

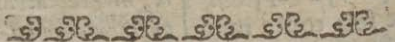
P. *Aouerez auba boulic Likonatic inoura-ciōiata-ōiem boiētagonē toubarabachibōni, allire-ba cheteibonum norōman, oūiat arironi.*

C. *Catitouba baboue, enē-tapa bompti nheōlam callināgoyum.*

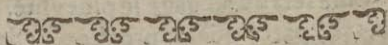
P. *Inoūrain nōman Tā-bāquetaglē chebēmain amontou lorōman Chasteau du Bois, litignāon imaoūian, laboureem bouca de Beaumont Paraini alou-abali acamichen, eremabali bouca limānēta-rocouni Ime.*

C. *Inale-carō baboué, aouéré, nionellecaebātina touāgo, tocōya-bonale inegnebatobou-mhem.*

Je laisse les mots d'Eglise, de Trinite & Charité, n'en ayant d'autres assez significatifs en Sauvage. A dessein ie me sers du langage le plus vsité, & du mot de *kirisianē*, parce qu'il approche plus de son principe, sçauoir de Christe.



AVDITE INSVLA, ET
ATTENDITE POPVLI
DE LONGE.



Perit
CATECHISME,
ou

Abbrégé de la Doctrine
Chrestienne.

Premier entretien du nō
du Chrestien, & de la
Doctrine Chrestienne.

Demande.

Estes-vous Chrestien?

Responce.

Ouy par la grace de
Dieu.

Demande.

Qui est celuy que l'on
doit appeller Chrestien?

Responce.

Celuy lequel estât bap-
tisé croit, & fait professiō
de la Doctrine chrestien-
ne.

Demande.

Qu'est-ce que la Do-

Niantou
Abâquêtagle,
Auci

Nianquetatoubarou abâ-
quetoni Kirisfiannêton

Têheboutou ariângle toua-
gon tiri, ac amien toua-
gon tabâquetoni Kiris-
fiannêton.

Tallaquêtacani.

Kirisfiannê amanle?
Teoucouli.

Mo toréman lachibana-
bouirenni lcheiri.

Tallaquêtacani.

Cate enli Kiri-abali Ki-
risfiannê-mhem?

Teoucouli.

Liakia Kabatissé-yona
âmouiti, cheneboniqueti-ba-
li-Kia laînnicoua Kirisfiannê
lâne, moing attê-bali-Kiaya
ton nhabâquetoni Kirisfiannê.

Tallaquêtacani.

Câtanum itagâton abâ-

quetonièm-barou?

Teoucouli.

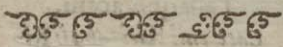
Tókoya ariànga lomptou
ouábara Chesu-Christ ouá-
yonboutoulicou acaébouca
nouloukéyoua monha ouá-
go: to^koya amien abaqué-
toúutou huibónam toromã
Sanctê Eglise emerigomou,
apostoliquétou, romê-oni-
kiaya tomptou.

Tallaquetácani.

Acamba tahámoucara
conatic ouaône même?

Teoucouli.

Acamba; ácaoua nibá-
cai ouaman-hámouca.


Tibouicle ariangle
Touágon Kirissia-
nê ocótohou.

Tallaquetácani.

A Llia-itiem ocótohou-
yem lône Kiríssianê?

Teoucouli.

Sanctê ábairágone íaoua

Drine Chrestienne?

Responce.

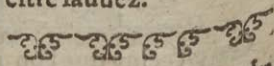
C'est celle que nostre
Seignr Iesus-Christ nous
à enseignée lors qu'il vi-
uoit sur terre, & que la
Sainte Eglise Catholi-
que, Apostolique, & Ro-
maine nous enseigne.

Demande.

Est-il necessaire de sca-
voir la Doctrine Chre-
stienne?

Responce.

Ouy; si nous voulons
estre sauuez.


Second entretien du
Signe du Chre-
stien.

Demande.

Q Vel est le signe du
Chrestien?

Responce.

C'est le signe de la Sic.

Croix, parce que nostre Seigneur nous à racheprez en icelle.

Demande.

Comment le faites vous?

Responce.

Je le fais, mettant la main droite à la teste, & à l'estomach, & puis à l'espaule senestre, & de xtre, en disant: Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. Ainsi soit-il.

Demande.

Pourquoy le faites-vous ainsi?

Responce.

Premieremét pour me remettre en memoire les personnes de la Sainte Trinite: Et puis apres la mort & passion de Iesus-Christ, lequel s'estant fait homme, est mort pour nous en vne Croix.

enroukia, kebecikêta lanuágooua Kristê ouabouléme touágon.

Tallaquetácani.

Catiriem tabáquetágonê boróman?

Teouícouli.

Itara tiem, ro nánun niáun nerêbe, aca nanichiroconê ouágo, imegle neche ouago noubána-ábaroucheem, acouyou-coháyanymaimcheem neche ápourconê, tábou itágon ariangone: letirocou ióúmaan, acimácou, aca sanct acansancou. han-hancatou.

Tallaquetácani.

Itara-coaya-toúbali boróman?

Teouícouli.

Toúbara yeúbou tane itouallémali Sancte Trinite Itánoucou, innécouba touáde nauibara ton lahoneeni, lapagoni-kia Chesu-Christ, ebechouayona ámouiti ouéqélli-mhem, haouée lané-gue touágonê tabarrágone

ouá bouliá.

Tallaquetácani.

Cat ouágo amien?

Teoucouli.

Kichigati lanuágo, Cachibanabouireáriti-kia hui-ché-iri nhibónam kirístané acan eouálla coua-hamá nhi-namoingali, nhamioulou-toni-kia tóne.

Tallaquetácani.

Itta-mhembenkia baba-quetoua?

Teoucouli.

Binále poule noubácali-ouálla, coy nóni acan ánhoyoura-kíoua, na pourrie-roúouni at áte-li-abou, acan ebéoura-kíoua tírocon ele-mecherag'éhen, acan teuketaátina noucabo tirocon tono beniamoutou, narkini ouágo ionátagnimáli-bara, nanouíboute ouari, acan a-coúnnoucamoni-atina, nabáquetáe nouago-coua.

Tallaquetácani.

TóKoya-lic-yénranum abáquetaca Kirístané?

Demande.

Et pourquoy encores?

Responce.

Pour ce que nostre Seigneur donne beaucoup de biens & graces, en vertu de ce signe, quand on le fait avec vne vraye foy & reuerence.

Demande.

Quand le faites vous?

Responce.

Le matin quand ie me leue, le soir quand ie me couche, au commencement de ma priere, en entrant à l'Eglise, lors que ie prends de l'eau beniste, quand ie vas prendre ma refection, auant mon trauail, quand ie suis saisi de crainte, & lors que ie me trouue en quelque danger.

Demande.

N'y a-t'il que certe seule marque du Chrestien?

Responce.

Il y en a encore vne:
mais elle n'est pas visi-
ble, c'est la foy, i'en par-
leray bien-toft.

Troisième entretien
de la fin de l'Hom-
me.

Demande.

Quelle fin à esté créé
l'Homme?

Responce.

Pour connoistre Dieu,
& par la connoissance
d'iceluy, l'aymer, & luy
obeyr; & par ce moyen
obtenir la vie eternelle.

Demande.

En quoy consiste cette
vie eternelle?

Responce.

A voir Dieu face à fa-
ce, & iouyr eternelle-
ment de luy.

Demande.

Teoucouli.

Inouira-Kioua árien, ené-
patou, moingali-enrou kia,
allire-mhém Kariangléna
touágo.

Lélouanné ariángle
touágon liueké-
bouli ouekélli.

Tallaquetácani.

Cat-ohbara liuecábouli
ouekélli?

Teoucouli.

Toúbara lachouboutouí-
roni lcheíri, libouinárobou-
mhém, linamaingárobou-
kia lóne, nhanxia bonále
latwiragoné ton imárepá-
iouámi.

Tallaquetácani.

Alli-í-rocou-yenrou imá-
têpatouiouánni tocábarou?

Teoucouli.

LariKini-rocouni lcheívi
manchanchóuou.

Tallaquetácani.

Itienvrou hémouca lône
 Kirislianê toubara latâriro-
 neton limâtecaoni-roucoï-
 ni, linebêcalibars-gia?

Teoucouli.

Ouâcabo âpourcou-yên-
 rou, moïngali, emenichâ-
 raen, tibouïnaca-oni, San-
 ctes Sacremens, ac âmien
 t'ropou anigouati.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Tabánani ichágali
 nhabáquêtoni Ki-
 rissianê.

Yeheúboutou ariángle
 touagon moïngali.
 Tallaquetâcani.

Ar. áo bachoubouto-
 Cuiroyênli-chemijn?
 Teoucouli.

T'áo moïngali.

Tallaquetâcani.

Catan moïngali-barou?
 Teoucouli.

Linoúbali-énrou-Kia i-
 ch'èiri, huinamoingâtoubou-
 mhém libónam, tóni-Kia

Combien de choses
 sont nécessaires au Chri-
 stien pour paruenir à
 fin, & se sauuer?

Responce.

Cinq, la Foy, l'esperan-
 ce, la Charité, les Saints
 Sacremens, les bonnes
 œures.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Première parties de
 la Doctrine Chre-
 stienne.

Premier entretien de la
 Foy.

Demande.

Comment connois-
 sez-vous Dieu?

Responce.

Par la Foy.

Demande.

Qu'est-ce que la Foy?

Responce.

C'est vn don de Dieu
 par lequel nous croyons
 en luy, & tout ce qu'il

uelé à son Eglise.

Demande.

Qu'est ce qu'il luy a re-
lé?

Responce.

Le Symbole des Apo-
tes en douze articles, &
s choses dépendantes
iceluy.

Demande.

Recitez-le?

Responce.

IE croy en Dieu le
Pere tout puissant,
Createur du Ciel & de la
erre.

2. Et en Iesus-Christ son
Fils vnique nostre Sei-
gneur.

3. Qui à esté conçu du
Saint Esprit, né de la
Vierge Marie.

4. Lequel à souffert sous
Ponce Pilate, à esté cru-
cifié, mort, & enseuc-
ly.

lariàngone toubàroua eglise
Tallaquetàcani.

Cate lariàngoniem tou-
bàrouá ?

Teoucouli.

Huinamóingali anáganí
biamábarou lábyagone ouá-
cabo même apatarágoni,
Kibouiclétiúm kíaya tóni.

Tallaquetàcani.

Chicállet ebanum.

Teoucouli.

1. **M**Oingátètèna lí-
benam ícheiri ío-
úmaan ouboúougou-mé-
meti; chícabouútinum ou-
bécou acá monhá.

2. *Aca libónam Chésus-*
Christ lámóintereé ouáyou-
boutoulicou.

3. *Ebechouúti ouequélli-*
mhém loróman sanct acan-
cáncou, nehmainí táo Ma-
ria Vierge-éca.

4. *Apagonti láboucheem*
Poncè Pilatè, ararouúte
tonagone tabairágone, a-
houééti, achonamainron-

oúti-Kia.

5. Nantítiti tohrali-rócon-
ni, lelouanê ouágo huéyou
noubacáti niouine neKe-
táum.

6. Aoualrououhti oubecou-
ágoni, anourouúti liáum-
áoucheem lieúmaã oúbou-
rougou mêméti.

7. Nyáim-cheê nêm-bou-
bali toúwara lachoubout ouí-
roni nbóuágo caquêqeinum
ac ahoueétiú.

8. Moingattêtêna libò-
nam Sánt acansáncou.

9. Ton eglise emérigoutou,
tóni-qiá átariragonê Sãets.

x. N hénocaten eulleúli.

xi. N héqéric oubácali.

xii. Manchónchóntou-qiá
iouán hái-han-carou,

Tallaquetácani.

Cat icábouli lica moinga-
itêtêna.

Teoúcouli.

Licábouli-qiá biáma ti-

5. Est descendu aux En-
fers, le tiers iour est res-
suscité de mort à vie.

6. Est monté és Cieux,
est assis à la dextre de
dieu le Pere tout puíssát.

7. D'ou il viendra iuger
les viuans & les morts.

8. Je croy au Sainct Es-
prit.

9. La Saincte Eglise Ca-
tholique, la communion
des Saincts.

10. La remission des pe-
chez.

11. La resurrection de la
chair.

12. La vie eternelle. Ain-
si soit-il.

Demande.

Qui a fait le Credo?

Responce.

Les douze Apostres,
lors

lors qu'ils voulurent aller prescher le Sainct Euangile par tout le monde, afin d'enseigner à toute une mesme foy, & Doctrine.

bátèli ou ácabo ápourcouñi
Inchaquetouoktium lorómã
khrístê, toucouira chibou-
lébouiconã nhábali nhoarion-
couã, toubara emerigou-
tane iropom-bali italieu, a-
báqueta nhámanibara-kia
nhakne-coubae amoinKia
moingali, ac abaquetoni.

Second entretien.

Demande.

Vous dites que vous croyez en Dieu, qu'est-ce que Dieu?

Responce.

C'est le Createur du Ciel & de la terre, & le Seigneur vniuersel de toutes choses.

Demande.

Dieu a-t'il eũ comancement?

Responce.

Non, & si il n'aura point de fin.

Demande.

Lapourcou ariangle.

Tallaquetácani.

Moingattêna libó-
nam Icheiri, bouba-
lónone, cate Icheiri-bali.

Teoucouli.

Lóca chicabouñinum ou-
bécou acã monha, líca-kia
emeriti-bali ouboustomali
nhouágo même bonale.

Tallaquetácani.

Natatacãli Icheiri han-
han-Kia?

Teoucouli.

Atárelipati, imatepa-
bali-kia.

Tallaquetácani.

Acambouë ocaarac auti
iKennétou ?

Teoucouli.

Acambouë-lic, iKen-
netoupa-conaca-oka.

Tallaquétacani.

Acai liKia ?

Teoucouli.

Iraim monha ouágo, ou-
becouyoucouns, eméritou
latáironi, larixini, la-
chouboutouironi : iróponti,
iroúpati, Kicalamainti,
ouboutouógouti, canichíco-
tinhiouíne huéyoubouKen-
bonále.

Tallaquétacani.

Itienné chemé'gnum ?

Teoucouli.

Abana-lic.

Tallaquétacani.

Mibe nhábalia ?

Teoucouli.

Kibe nhamanuágo acai-
gnem haman-hámonca, a-
moum'técoua-nhaman-ha-

Est-il esprit, ou matière ?

Responce.

Il est vn pur esprit sans
mélange d'aucune ma-
tière.

Demande.

Ou est-il ?

Responce.

Au Ciel, en terre, &
en tout lieu, il voit tout,
connoist tout, il est bon,
beau, liberal, puissant, &
sage plus que toutes les
creatures.

Demande.

Combien y a t'il de
Dieux ?

Responce.

Il n'y en a qu'vn seul.

Demande.

Pourquoy n'y en a-t'il
pas plusieurs.

Responce.

Parce que s'il y en auoit
plusieurs ils auroiét quel
que différence les vns

d'avec les autres: de pl⁹
le plus grád pourroit de-
struire le plus petit, or si
ce petit pouvoit estre de-
struict il ne seroit plus
Dieu.

Demande.

Qu'est-ce donc que la
Sainte Trinité?

Responce.

C'est le Pere, le Fils,
& le Saint Esprit, trois
personnes en vn seul dieu.

Demande.

Le Pere est-il Dieu?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Fils est-il Dieu?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Saint Esprit est-il
Dieu?

Responce.

Ouy.

Demande.

Ce sont donc trois
Dieux?

mouca nhouariòsoua: ac a-
mienlica ouáirigoubali cá-
paracoua-lahámouca nián-
raeu lábou: amouti licae
boulie chemyn couatic acan
caparacouati lahamouca.

Tallaquetácani.

Cátanum-kiele Sainte
Trinité?

Teóucouli.

ioúmaan-énli, imácou-
aca sant acansancou, éloua
it ánoucou lirocó abā Icheiri.

Tallaquetácani.

Icheiri-enli ioumaan?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Chemijn-enli Imácou?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Icheiri-Kia Sanct acan-
sancou?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Eloua-yenum-kiele che-
meignum?

Teoucouli.

Oha, éloua-lic-nhányem
Itánoucou, ácae aban líkí-
catou Icheíri, aban louma-
nuágo nhicheirigoni, nha-
ouairigoni, nhamoúcoug-
noucou-coulee, nhamigna-
licóni-Kia nháhou.

Tallaquetácani.

NáKebouí-ácae Iohmaã
liouíne limácou, áca limá-
cou loária sãct acãmboué?

Teoucouli.

Oua: echeouállaouácou-
bae-nhámyen.



Lélouãñê ariangle.

Tallaquetácani.

A Llia-ítíem itánoucou
ebéchouayem oue^kéllí
mhém?

Teoucouli.

Lixia libiamániem, Ki-
ri-ábali limácou Icheíri.

Tallaquetácani.

Responce.

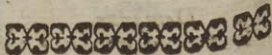
Non, car encore, que
ce soient trois personnes
distinctes, neantmoins
les trois personnes ne s'ot
qu'un seul Dieu, n'ayant
qu'une mesme diuinité,
mesme puissance, mes-
me entendemēt, & qu'un
ne mesme volonté.

Demande.

Le Pere est-il plus viel
que le Fils, & le Fils que
le Saint Esprit?

Responce.

Non: ils sont égaux en
tout.



troisieme entretien.

Demande.

L Aquelle est-ce des
trois personnes qui
s'est faite homme?

Responce.

C'est la seconde, qu'on
appelle le Fils de Dieu?

Demande.

Le Pere, & le Saint Esprit se sont ils aussi fait homme ?

Responce.

Non.

Demande.

Qu'est-ce à dire se fait le homme ?

Responce.

C'est prendre vn corps & vne ame cōme nous.

Demande.

Où a-t'il pris ce corps ?

Responce.

Au ventre de la Vierge Marie.

Demande.

Comment s'est-il fait homme ?

Responce.

Sa Mere seule l'a engendré, par la vertu & operation du St. Esprit.

Demande.

Il n'est donc pas Fils de Ioseph Espoux de la vierge Marie.

Responce.

Non, car en tant qu'

Ebechoua-aranum-Kia-ya oueqélicm ioumaan acca sant-Acansancou ?

Teoucouli.

Où.

Tallaquetacani.

Câte itacabalé, ebechouabalé oueqélli-mhém ?

Teoucouli.

Leéroni-gia ócobou amien iouáni huionálale.

Tallaquetacani.

Allia cácobou ?

Teoucouli.

Toulláca-rocouini Maria Vierge-óca.

Tallaquetacani.

Catitiém lebéchouni oueqélli ?

Teoucouli.

Cárahéu-licría-lao lichánum toróman linicoulámalé sanct-Acambouée.

Tallaquetacani.

Lirhácu qéle boulic Ioseph tiraitiem Maria couatic ?

Teoucouli.

Márhacéu límpri. Iou-

mépa lanégué ácae ouekélli:
ácae Ichéiri íchanoumaáli.

Tallaquetácani.
Cate líri boróman?

Teoucouli.
Chesus-Christ, Ichéiri té-
naca, ouekélli kía tímani.

Tallaquetácani.
Kíríssianê ouábalia?

Teoucouli.
Cayouboútonli, Kiché-
ri kía ouamanegue Chesus-
Christ.

Tallaquetácani.
Cate ítarabali Chesus?
Teoucouli.

Líkíá-nale. Inibacálicou.
Tallaquetácani.
Cat-ouágo ítara louúbali?

Teoucouli.
Ahouée lanuágo touágon
tabarrágoné touúbára nibá-
cai ouámani-nhoária hué.

homme il n'a point de
Pere; en tant que Dieu,
il n'a point de Mere.

Demande.
Comment l'appellez-
vous?

Responce.
Iesus-Christ vray Dieu,
& vray homme.

Demande.
Pourquoy est-ce qu'on
nous appelle Chrestiens?

Responce.
C'est parceque nous re-
connoissons Iesus-Christ
pour nostre Seigneur &
nostre Dieu.

Demande.
Que signifie Iesus?
Responce.
Ce nom veut autant à
dire que Sauueur.

Demande.
Pourquoy a-t'il esté
ainsi appellé?

Responce.
Pour ce que en effer, il
est mort en Croix pour
nous sauuer & affrâchir.

peché, des Diables, &
de l'Enfer.

nocaten; mápoyanum, tí-
houine Kia tourali.

Demande.

Que faisoit-il lors qu'il
vivoit parmi les hommes?

Responce.

Il obeyffoit à ses pères;
& peut-estre s'occupoit
à les ayder en leur tra-
vaux: mais trois ans auant
sa mort il instruisoit ceux
de sa nation de ce qu'ils
deuoient faire pout se
garantir de l'Enfer, &
gagner le Paradis.

Demande.

Quels tourmens à t'il
enduré en son corps auant
sa mort?

Responce.

Les Iuifs l'ont lié, bat-
tu, foüetté, craché, moc-
qué, couronné d'espines,
l'ont chargé d'une pesan-
te Croix, l'y ont attaché
les pieds & mains, & l'ont

Tallaquetacani.

Cate liouategmaliémbou-
ca acaébouka cákekion-
bouca nhabáténa ouéqélié?

Teoucouli.

Chamaingay-liábouca
ton-leólam lirégnonum ni-
ouellecaébouca. Kia bonam
touago nhámanicle: Iyheú
éloua chiric loúbara lahoue-
ni abáqueta liábouca libe
tóhaKia nhamánicleem ni-
bácali-bara toaria tourali,
nhayouboucouni bara-kia
oubecouroúcouni.

Tallaquetacani.

Catitiem lapagoné lóco-
bou toubara laouéni.

Teoucouli.

Chimoumain nanyéli, li-
be, boécoua, bácoma, choúé-
coua, chinhacaécoua, bou-
loucouáqueta lichic tábou
huéhué-ion, ro léche ouágon
tabairágoné, sa nhámain

loucabo ; amien longoutti
 touágon, khaouéni loúbalí
 nbaróman.

Tallaquetácani.

Tamígari touúbaliá lápa-
 goni.

Teoucouli.

Arócotá lacleébouca Ou-
 boutónti láne linibouínali
 ouaóne.

Tallaquetácani.

Cát-oni lháoué ?

Teoucouli.

Nhaúne bonále oueqéliem.

Tallaquetácani.

Catíliem ítara haoué loú-
 bali ?

Teoucouli.

Ítara ámoutou-coulé'lo-
 ne : láyoulou-cati-ouágo
 nhénocatíni oueqéliem, nhe-
 lémain-nhámani-bara-gía
 táocheem catámoni nhá-
 mamiem.

Tallaquetácani.

Cat-ítamonium-bouca ?

Teoucouli.

Mápojanum ?

fait mourir sur icelle.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'
 a tant enduré ?

Responce.

Il vouloit faire par-
 stre le grand amour qu'
 nous portoit.

Demande.

Pour qui est-il mort ?

Responce.

Pour tous les hommes

Demande.

Pourquoy est-il mort
 de la sorte ?

Responce.

Il la voulu ainsi, pour
 la satisfaction des peche-
 des hommes; & pour le
 affranchir de l'esclavage

Demande.

De qui estoient ils es-
 claves ?

Responce.

Des Diables.

Demande.

Demande.

Pourquoy estoient-ils esclaves des Diables?

Responce.

A cause que nos premiers parens Adam, & Eue, auoient pechez.

Demande.

En quoy consistoit leur peché?

Responce.

En ce qu'ils mangerent du fruiët que Dieu leur auoit deffendu.

Demande.

Que deuint le corps de Iesus apres que son ame en fut separée?

Responce.

Le corps fut mis dans vn sepulchre, & l'ame descendit aux Enfers.

Demande.

Pourquoy y descendit-elle?

Tallaquetacani.

Cáii-nbanyem catámo-nicoua-nhábalíem mapoyánum?

Teoucouli.

Toróman linocatini hui-tango ouábaratium Adam, amien Eue.

Tallaquetacani.

Alliáírocou-énroubouca nhénocatini?

Teoucouli.

Lírocon nháíoni huehueim, lika cabahágnaketa lomptou éleboue loróman chemyn.

Tallaquetacani.

Lháouen-ábou Chesu ácanum nitém-arou liouáni loária lócoobou, alliá.óni-arou nharoman?

Teoucouli.

Chónamoinarou liámum tírocon lonánotobou, áse arálira liouáni roúcallirocouni.

Tallaquetacani.

Cat-ouágo laralironényaim?

Teoucouli.

Lacháouaroné ouágo hui-
t ágo, nhán^kta nháca boui-
nnêêtium lóne : sanyan-
coua nhámanuágo ebéiou-
rouni Cáhoe-óni, némboui-
liem aórayem.

Tallaquetácani.

It ábouca lacacóchoua ?
Chesus?

Teoucouli.

Lélouan-ouágo huéyou
tibapone lhaouéeni.

Tallaquetácani.

Catília-conacá-bouca nhá-
man libouitoulidou táoche-
em lacacóchouuni ?

Teoucouli.

Baliffé-catou-éleboue nhi-
ouani loroman tirocon lacá-
cochoni: abáqueta liábouca-
yem touágonliouboutouma-
li-áricitou Eglise : Chou-
loni tonágon lignoúrouni
oubecouágoni: lincháquetn-
nikía sant acámbouee nha-
ouágo.

Tallaquetácani.

Libátète-cona Aoualli-

Responce.

Pour en retirer les pé-
res morts en grace : qui
ne pouuoient entrer au
Ciel que par son moyen.

Demande.

Quand est-ce que Je-
sus resuscita ?

Responce.

Le troisiéme iour apres
sa mort.

Demande.

Que faisoit-il avec ses
Apostres apres sa resur-
rection ?

Responce.

Illes confirmoit dans
le mystere de la resurre-
ction : il leur apprenoit à
policer son Eglise : leur
donnoit aduis de son As-
cension : & del'enuoy de
son saint Esprit sur eux.

Demande.

Est-il monté au Ciel en

cachete?

Responce.

Non, mais en presence de ses disciples, & en plain iour.

Demande.

S'est-il tellement retiré de la terre selon son humanité qu'il ne s'y retrouve plus?

Responce.

Non, il se trouve encore en nos Eglises, selon sa diuinité, & selon son humanité, car son corps & son ame sont so⁹ les especes du pain & du vin apres que le Prestre à consacré, & offert le sacrifice.

Demande.

Pourquoy à r'il enuoyé son Esprit sur les Apostres?

Responce.

C'estoit pour les consoler & éclairer leur ignorance.

Demande.

rae inhoni han-han-Kia?

Teoucouli.

Oua, nbionhâle lioubou-
toulicou bonâte, acaëbouca
hueyon-kïoua.

Tallaquetâcani.

Rêre-bonale-ârae âcae
ouekëlli matarïroni-conaca
lâne touâgon monha tarici?

Teoucouli.

Tari huelemecheraglêro-
conni lichêirigoni, lionêke-
lini-kia, irainlanêgue liâ-
oua âboucheempanê, binê-
Kia lôcobou aca lionâni-na-
letârici lelemecherone patri
latacara quetêni-kia âna-
cri.

Tallaquetâcani.

Catilia incbâketa loubâ-
li lopoyem nhoagon libou-
toulicon?

Teoucouli.

Chibouï aca Kemeqêta,
laclêebouca nbionaniteâria
enetapa nbâmani.

Tallaquetâcani.

Ouártou énrac auti oua-
coúcoua sanét acansánkou?

Teoucouli.

Cúa.

Tallaquetácani.

Catitiem: itara touúbali la-
boulétoni?

Teoucouli.

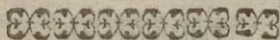
Itáraali liuenébouli; lini-
bouinali, liropomali-Kia a-
cá i, éneza ouamaníbara
lóre

Tallaquetácani.

ToKoya-lic-yé rou linchá-
ketenni touágon Eglise?

Teoncouli.

Achacapakérou, irhen
enéparou.



Lélouanné ariángle
touágon Eglise.

Tallaquetácani.

CAtanam Eglise-ba
rou?

Teoucouli.

Tuánali érou-Kia mo-

Le saint Esprit est-il
vn feu, ou vn pigeon?

Responce.

Non.

Demande

Pourquoy le depeint-
on de la sorte?

Responce.

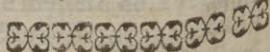
Il est ainsi apparu pour
nous figurer sa bonté &
son amour, & pour nous
induire à l'imiter.

Demande.

Iesus-Christ ne la t'il
enuoyé que cette fois
sur son Eglise?

Responce.

Il l'enuoye encore sou-
uent, mais inuisiblement.



Troisiéme entretien
de l'Eglise.

Demande.

QV'est-ce quel'Egli-
se?

Responce.

C'est la congregation

de tous les fideles Chre-
tiens.

Demande.

Combien y a-t'il de
marques de la vraye E-
glise?

Responce.

Il en a quatre, car
elle est vne, sainte, Ca-
tholique, & Apostolique,
lesquelles luy conuien-
nent tellement qu'elles
ne se trouuent autre part
qu'en l'Eglise Romaine.

Demande.

Pourquoy s'appelle-
t'elle Romaine.

Responce.

Pour ce que le Siege
du chef visible de cette
Eglise à esté mis à Rome
par Sainct Pierre, qui fut
laissé par Iesus-Christ son
Lieutenant en terre.

Demande.

Comment est elle vne?

Responce.

Pourceque n'estât qu'
vne seule, en icelle les

*ingattêbou iuium Kirissia-
nê.*

Tallaquetâcani.

*Ateli-énrou tocôlobou E-
glise iimani?*

Teoucouli.

*Biâmbouri-énrou, aban-
tanégue, sanctèyénrou, emé-
ritou, Apostoliquetou-Kia:
âmouti itara-énrou bouli-
que tocôlobou amon Eglise
touâria rômarou couatiqué.*

Tallaquetâcani.

*Catitiem Kiri toubarou
rômarou?*

Teoucouli.

*Ro-lanuâgo loubout ougon-
ni acallêtobou Rome-ôni sât
Pierre, lioubchoumali-âri-
citi Chesu-Christ ribouic
nônum.*

Tallaquetâcani.

Catitâroulâbanani?

Teoucouli.

*Taricoua-nhamanuâgo
moingattê-bou iuium lone*

liouboutoumali-ariciti Chri
stetirocon amoin-kia moïn-
gali, Kani nhamanuágoem
même ton Sacremens-nále
nhábou, ácanum-catou á-
banayem-lic.

Tallaquetácani.

Caritia sancte toubarou?

Teoucouli.

sanêlê taneguê tabaque-
toni, tamoingali, temêre,
chon-bonale, tichiquiem ta-
negue-kia ya maingatitium
ton leolam toni-Kia taba-
quetoni touagon sainteté

Tallaquetácani.

Caritiam temêrigoni?

Teoucouli.

Têneem-tanuágo bouca
cachitaguénani-baroutelé-
coua toubarou temêrigonê
monha ouágo bonále nha-
romantirbain, cachitélé-
coua toubali timánmêli e-
mêrigonê touágo bonále oï-
bae.

membres sont vnis au
Chef en mesme foy, &
participation des sept Sa-
cremens.

Demande.

Cóment est-elle sainte?

Responce.

Pource qu'elle n'en-
seigne rien qui ne soit
sainct quant à la foy, &
quant aux mœurs, telle-
ment qu'elle conduit à
saincteté ceux qui obser-
uēt bien ce qu'elle com-
mande & enseigne.

Demande.

Comment est-elle Ca-
tholique?

Responce.

Pource qu'ayant esté
de tout temps visible,
comme vne lumiere es-
clairante, elle s'est esten-
duē par tout le monde, &
encore en tout país, par
le moyen de ses vrais
enfants.

Demande.

Comment est-elle Apostolique?

Responce.

Pour ce qu'elle a son origine des Apostres, auxquels ont succédé nos Pasteurs & Euesques, spécialement nostre St. Pere le Pape, qui sans interruption aucune à tousiours esté Chef de l'Eglise depuis Saint Pierre, & pour ce estant fondée sur cette ferme pierre, elle a tousiours duré, & durera iusques à la fin du monde.

Demande.

Que colligez-vo^s brièvement de tout ce qui a esté dit de l'Eglise?

Responce.

1. Qu'il ny a qu'une seule, & vraye Eglise. 2. que hors d'icelle il ny a point de salut.

3. Qu'elle est gouvernée par le saint Esprit, & par

Tallaquetacani.

Tiri roubalia Apostolique?

Teoucouli.

Natatea-tanuágo nhámacheem Apostres, oubou-bakeiron nhaman nhibou-clená áchoucouroucoutiona anti Euesques, tibátète-koualoman Sanct-Kioumaan Papa, liKalanegue anouboutoumentiali touagon Eglise irebali richic, taocheem Sanct Pierre, charaketa tanuagonum touágo itacábalit eletitebou hemen toubarou, elébarou-nhem-kianimateirichueyoubouKen a

Tallaquetacani.

Catepiouaniem tibouic Eglise imicallétéli, nianKetabatoné?

Teoucouli.

1. *Inale-enli nauuicoua ábana-lictanum Eglise mamalachouanton.* 2. *Ibacapanhamani ouékélicm touaria* 3. *Ouboutoumen lane touagon sanct Acamboué, ion*

licapa toubarou loroman.
4. tichiclane Cbesus Christ
ouayouboutoulicou, acala-
bou sanct Kioumaan Papa
liouboutoutoni-agonê mon-
ba ouago.

Tallaquetacani.

Cat-hámouca-couaticnh-
amoingattéra Kirissianê
même?

Teoucouli.

1. Tamoingalibonále Egli-
se. 2. Tibái ètecoua ábana-
liclâne Ichéiri lirócouni é-
louaillácou, Ichúmaan, Imá-
cou, acasant Acansáncou.
3. átecoua láne Imácou ou-
eKelli toulacaérocouni ma-
riá Vierge-oca. 4. ac amien
ton nhenocaténnê eulleúli,
nheqèricoubácali, manchō-
chónti. Kia iouáni.

Tallaquetacani.

Itiennê há mouca acám-
ba Kirissianê même.

tât qu'elle ne peut errer.
4. que son chef est nostre
Seigneur Iesus-Christ, &
sous luy nostre saint Pe-
re le Pape son Vicaire en
terre.

Demande.

Que doit croire som-
mairement tout Chre-
stien?

Responce.

1. Il doit croire en gene-
ral tout ce que croit la
sainte Eglise. 2. En par-
ticulier, & distinctemēt,
qu'il n'y a qu'un seul dieu
en trois personnes, le Pe-
re, le Fils, & le saint Es-
prit 3. que le fils s'est fait
homme au ventre de la
Vierge Marie. 4. Il doit
aussi croire la remission
des pechez, la resurrectiō
de la chair, la vie eternal-
le.

Demande.

Combien de chose en
general doit sçauoir tout
Chrestien?

Responce.

Responce.

1. Trois, ce qu'il doit croire. 2. ce qu'il doit faire. 3. ce qu'il doit demander à Dieu.

Demande.

Ou est compris ce qu'il doit croire?

Responce.

Au credo.

Demande.

Ou est contenu ce qu'il doit faire?

Responce.

Aux commandemens de Dieu, & de l'Eglise, en l'usage des Sacremens, principalement de la penitence, & de l'Eucharistie, & en l'exercice des vertus & bônes œuvres.

Demande.

Et ce qu'il doit demander à Dieu où est-il enseigné?

Responce.

Au Pater noster, & en l'Aue Maria : Le Pater nous enseigne de prier, &

Teoucouli.

Eloua 1. Lamoingattêrènni 2. Lanironi. 3. Lamouliacani-qiá louária Ichéiri.

Tallaquetacani.

Alliá-rocu-enli linamoingattêrènni?

Teoucouli.

Tirócouni moingattêna.

Tallaquetacani.

Alliá-iócouni-enli lanigouati?

Teoucouli.

Tírocon laoná cani Ichéiri, Eglise kíaia : léereroni sacremens, tibátêtecoua lapapani-amchi-rocouni iouáni, taicóni-rocouni ánakri, tirócouni-kia iropónbarou anigouati.

Tallaquetacani.

Alliá tabáquetoua nhamouliacani louária Ichéiri?

Teoucouli.

Lirócouni Kioúmone, áca lirocon mabouic Mariaone : Kabáquetati Kioh-

moue ouapourieroutouni,
 huebéquêtéli-Kia lionine I-
 chéiri, Mabouic mariaoue
 Kabá'sétatiem lebéchouni
 ouekélli, ac àmien lama-
 bouicaroni, lapourecoutou-
 ni-Kia Maria. Touágoenli
 Chítei-coua-coule loubali
 Kiríssiáne biama-barou a-
 riangone, latin aca callína-
 go.



Tichágali ácounou-
 cou nhabáquetoni
 Kiríssiáne.

Ohuíhuiboubarou ari-
 ange touágon emeni-
 chiraeu.

Tallaquetácani.

CAtanum apourcou-
 yem hamouca lone ki-
 ríssiáne?

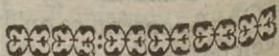
Teoucouli.

Emenichíraeu.

Tallaquerácani.

Cátanum emenichíraeu.

demander ce qu'il faut:
 l'Aue Maria nous instruit
 du mystere de l'incarna-
 tion, & comme il faut
 salüer & prier nostre Da-
 me. Partant il faut aussi
 les sçauoir tous deux en
 latin, & en caraibe.



Seconde partie de la
 Doctrine Chre-
 stienne.

Premier entretien de
 l'esperance.

Demande.

QV'elle est la secon-
 de chose necessaire
 au Chrestien?

Responce.

L'esperance.

Demande.

Qu'est ce que l'espe-

rance ?

Responce.

C'est vne vertu que Dieu fait couler en nos ames, par laquelle nous attendons avec certaine confiance les biens de nostre salut, & la vie éternelle.

Demande.

Có bien faut-il de choses au Chrestien pour assurer son esperance ?

Responce.

Deux, la priere, & l'obeyssance aux commandemens de Dieu.

Demande.

Qu'est ce que la priere ?

Responce.

C'est vne demande faite à Dieu.

Demande.

Comment la faut il faire ?

Responce.

Il faut estre attentif à

barou ?

Teoucouli.

Tókoya-árou moingato-
bou ichigouórou huioúáni-
rocou loróman Icheiri moing-
gatê tane huinimamêkeli
toubároua huinibácali iro-
pómali : manchonchóntou-
Kia huioúáni.

Tallaquétacani.

Itiénrou há mouca libó-
nam Kirísianê tóubara
inalé. keta-láne lemenichí-
raeu ?

Teoucouli.

Biáma, lapourieroutou-
ni, lamaingalikia ton aondá-
cani Icheiri.

Tallaquétacani.

Catan-yenrou apourie-
coutouni ?

Teoucouli.

Tohaxia amouliacani li-
ouíne Icheiri.

Tallaquétacani.

Catítouba nharóman ba-
lánagle ?

Teoucouli.

Rata-hámouca nhioúá-

ni touagoni; libónam-couá-
kia Icheiri toubara chionu-
má num lóne : íreme ákera
lomprou tokoya nhinigne á-
boulougou-chéentou.

Tallaquetácani.

Cá noulitiranum to^{ka} tou
bouche même nhámouti chō-
cōmbae, tcoya-gia nhá-
moutou couée?

Teoucouli.

Oua, toca-lie há mouca,
acítara cachi abaqueta lou-
barou Chesu.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem-Kiele labá-
quetoni-acáii cheteinanum
boroman?

Teoucouli.

Itara tiem.

1. Kioú noue titányem ou-
bécoryum, santiquet ála e-
yéti.
2. N mbouíla biouboutú-
mali-bátali.
3. Maínzattê catou-thó-
ttica ayéoula ribonic monba
cachi ribousic bali oubéou.
4. Huerébali im-éboue bi-

icelle; ou à Dieu afin
qu'il l'aggrée, que si on
prie de bouche seulement
Dieu n'en fait pas de cas.

Demande.

Peut-on demander tout
ce qui plaist, & ce qu'on
veut.

Responce.

Non, mais seulement
ce, & en la forme que Je-
sus nous a enseigné.

Demande.

Qu'elle est donc cette
formule? apprenez la
moy?

Responce.

La voicy.

1. Nostre Pere qui estes
és Cieux, vostre nom
soit sanctifié.
2. Vostre Royaume no^s
aduienne.
3. Vostre volonté soit
faite en la terre comme
au Ciel.
4. Donnez nous aujour-

d'huy nostre pain quotidien.

5. Et pardonnez nous nos offences, cōme nous les pardōnons à ceux qui nous ont offensé.

6. Et ne nous induisez point en tentation.

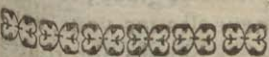
7. Mais deliurez nous du mal. Ainsi soit-il.

Demande.

Qui a fait le Pater noster?

Responce.

Nostre Seigneur l'a fait, & l'a enseigné à ses Apôtres; d'où vient que nous l'appellons oraison dominicale.



Second entretien.

Demande.

Nous est-il deffendu de prier les Saints?

Responce.

mále louágo lica huéyou icóigne.

5. Róya-caton-Kia-bánuna huénocatén huíouíne cachí roya-ouábali nhíouíne inno-catítium oudone.

6. Aca menépeton-ouabattica toróman tachaouonné-tébouíroni.

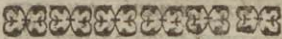
7. Irheu chibacáiquet a-bá-oua touária toulíbani, hanhan-caton.

Tallaquetácani.

Cat-icábouli tóra apouriecoltouni?

Teoucouli.

Licábouli ouáyouboutoulicou, labáquetoni-Kia nhí-bónam libouíroulicou; Kiritouábarou ouáououtou.



laboureem ariangle

Tallaquetácani.

I Nébetírání apouriecoltouni Saints ouáone?

Teoucouli.

Minebentou-kia, touá-go tibouína nhamanuágo libónam Icheíri, oubátou-pa-loubali nhaúne ácaignem ariánga hámam ouá-ocheem, tibátêtecona Maria.

Tallaquetácani.

Allia apourieroutouni chi-ouámainum tone?

Teoucouli.

Focoya lamabouicaronê Ange tône, chitoualémainyona ámoutou linoúbalí ichéiri acae abechoúali ouexelli-mhem.

Tallaquetácani.

Arianga-banum?

Teoucouli.

Mabouic Maria Cagra-tiátitou-oue, bimalé enlí Ichéiri, amanle aouéreem nhionine amon ouliem, lí-Kia-Kia aouereem atáguanum Chéſus.

Tallaquetácani.

Catéra catou ariangayén-reu mábouica mariaoue?

Non, parce que Dieu les ayme, & pour ce ſujet il ne les écõduit guere quand ilsluy repreſentent nos neceſſitez, particulièrement la Vierge Marie.

Demande.

Quelle priere eſt-ce qui luy plaiſt le plus?

Reſponce.

La ſalutation Angeli-que, rememorant le be-nefice de l'incarnation du Fils de Dieu.

Demande.

Dites-la?

Reſponce.

Je vous ſaluë Marie pleine de grace, le Sei-gneur eſt avec vous, vous eſtes beniſte ſur toutes les femmes, & benit eſt le fruit de voſtre ventre Jeſus.

Demande.

Qui a fait l'Aue Maria?

Responce.

L'Ange Gabriel à prononcé ces paroles, ie vo^u saluë pleine de grace, & Sainte Elizabeth à dit celles-cy, vous estes beniste entre toutes les femmes, la sainte Eglise les suivantes.

Sainte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

Demande.

Quelle oraison dites-vous à vostre bon Ange?

Responce.

Je luy dis.
Ange de Dieu qui es commis,
Pour me garder des ennemis,
Fay, ie te prie, si bon denoier,
Qu'il ne me puissent decevoir,
Fay moy si bonne com-

Teoucouli.

Ariangayéni latátoboss
Gabriel ichigouti loróman
chemijn : tibiri tinicállêtlê
enrou Sanct Elizabeth: pat-
táarou tóni tibouicle-tomp-
ton toróman Sainte-Eglise.

Sancta Maria Tchêiri-
chánun, capourieroutá-
ba ouáochêe yeheumétionua,
ócogne, ouatárouli-ábou-
Kia. Hân-ban-caton.

Tallaquetácani.

Catiriem bapourieroutou-
ni lónebaoyaoua Angetien-
tae jiri?

Teoucouli.

Itaratiem noroman.
Neupatéba nobároua,

Inbonchcenti naóyaoua,

Banártêbanna tóari,

Ietcúnoucou tenábiri,

Acan amínle-meherra

nóman,

Aóuere námba bouró-
man.

Tallaquétacani.

Cate paníriem binalé
poule?

Teouícouli.

Nacácotoni-ábou Caba-
quetatítina nouágo-coua la-
bairagone íaoua, nyaim-
mbem napourieroutoyem í-
taca. Íáo niem bibónam
Ichéiri-oue aóya banuago
náo louágo líqíra ariabou-
touni, en nócobou niouani,
íouategmali, níchigoni mé-
menhankia bonále itouale-
mátobou boróman.

Toubara ouaiqíni. Beni-
homan cheu, niem nhañne
nionhalé ámourium. Irheu
Oúboutou, nhamanéque, ni-
em qíá. Beni-tboátticaoua,
huiuelehanábouli-qíá líhaon
Christe. Létirocou íoumaã,
ec ímácou, aca íant Acan-
íancou,

pagnie,

Qu'en bon estat fine ma-
vie.

Demande.

Dés le matin que fa-
vous?

Responce.

A mon reſueil ie fais
ſigne de la Croix & puis
ie diſ. Mon Dieu, ie vous
remercie de ce qu'il vous
a pleú me garder cette
nuictée. Ie vous offre mon
corps, mon ame, & tout
mon travail pour mar-
que de reconnoiſſance.

Auant le repas. Ie prie
ceux qui ſont preſens de
donner la benediction
& parce qu'ils diſent que
c'eſt a Dieu à la donner
Ie prie que la dextre de
Chriſt nous beniffe, & la
nourriture que nous al-
lons prendre. Au nom
du Pere, & du Fils, & du
Saint Eſprit.

Aprés

Après le repas ie fais
l'actiõ de graces au nom
de tous, en cette sorte.

Ie vous rend graces
Roy tout puissât de tous
les bienfaits que vous
nous avez liberalement
départy.

Et le soir comme ie suis
sur le point de me cou-
cher, ie rappelle les fau-
tes de la iournée en ma
memoire; puis ie dis à
Dieu en moy mesme;
mon Dieu ie suis marry
des pechez que i'ay cõ-
mis aujourd'huy contre
vous. Parce que vous
estes bon, pardonnez les
moy, ie me propose fer-
memēt de m'en corriger.

Mon Seigneur ie remes
mõ ame entre vos mains,
& vous la recommande.



Troisieme entretien.

Demande.

Tárici ouaicáconi itara-
rou nayaóroni.

Yáo-niem bibónam éreñ
ouboutoungouitioue nhabára
bichigoni bonále ouaóne.

Koyenóni acan ánouyou-
rakíoua chitoualémáin-niē
nónicoua ninocatini-bouri;
nyáim-kia lone átina Ichei-
ri; papánichiti niouáni touá-
go yenócali bibónam, Ichei-
ri-oue iropom-banuago; an-
nibanum iouine, Chekebouñ
noubanum bouróman.

En niouáni boucaba-ro-
cou ouboutou-oue Chiboui-
Kenoumáinbaloróman.



Lélouanne ariángle.

Tallaquetácani.

CHibánabou ñahámou
 Ctiranum Chamáingay
 ou ámaninum nhácobou-á-
 rici Saints ?

Teoucouli.

Ibanápati-kia, itara
 nhamanuágo-bouca ácaig-
 nem Cáquekioua cachi le-
 meruágle, lelemechéragle-
 couá^kia sanct Ácansáncou,
 alíre-mhem Kiouánninum.

Tallaquetácani.

Chamáingay tahámou-
 cara-couátic ouaóne nbaya-
 ouásina ?

Teoucouli.

Hán-han, touágo ma-
 chamáingarati-ouamanuá-
 gotabouletoné, carta, té-
 bou, huéhue-couá^kia, irheu
 chamaingay ouáignem nhá-
 ca cayaouábálinum: nha-
 yaouátina hui toualemáto-
 bou-lic-yénum nharóman,
 ouabaquethoxi-kia nhiro-
 pomali há mouca élebouekia
 nharóman.

Demande.

Defent-on d'hono-
 rer les Reliques
 des Saints ?

Responce.

Non, parce qu'elles
 ont esté pendant leur vi-
 uant, le reposoir, ou le
 temple du Saint Esprit,
 & doiuent estre vn iour
 reünis à leurs ames glo-
 rieuses.

Demande.

Et leurs images les faut-
 il aussi honorer ?

Responce.

Ouy, car nous ne nous
 arrestons pas autrement
 à la peinture, au papier,
 à la pierre, ou au bois,
 mais nous honorós ceux
 qui sont representez par
 icelles, les images nous
 faisant resouuenir d'eux,
 & apprenant à imiter
 les vertus qu'ils ont pra-
 tiquées.

Tallaquetácani.

Pour qui priez-vous ?

Responce.

Je prie pour moy; pour tous mes patens, amis, bien-fauteurs, & pour tout l'Eglise.

Demande.

Faut-il prier pour les ames qui sont detenües en Purgatoire ?

Responce.

Ouy, d'autant que par nos prieres nous les delivrons des peines qu'elles y endurent.

Demande.

Qu'est-ce que Purgatoire ?

Responce.

C'est le lieu ou les ames qui decedent de ce monde en la grace de Dieu, s'acheuēt de payer les peines deuës à leurs pechez.

Catáocheem bapourierouta ?

Teóucouli.

Náocheem, netéignouum bouinálícou, ioubénékia, áocheem, taocheem Kyayatat anênábouli Kiríssiánê chóncombae.

Tallaquetácani.

Aca nháocheem tivócouni-banum Purgatoire hanhan-Kia ?

Teóucouli.

Nháocheem-Kíaya, nelémain-coulee nánuágoewz touária nhapágoni toróman napourieroutouni.

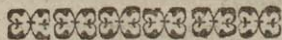
Tallaquetácani.

Cate Purgatoire-bali ?

Teóucouli.

Nhibouélelou érrou-Kia monhá-roucoumi-barou bouimététium libónan Icheiri, nióule-ámoutium-áni-chi touágon nhénocatonné nhaóeni-ábou, nyám-nhá-moutou chebemainum nhi-ánouani-íbiri, tóca ebéma-

paKeiron.



Lélouannê ichágali
nhabáquetoni Ki-
ríssiianne.

Labánani ariángle.

Tallaquetácani.

Alla íriem élouayem i-
bacárobou nhaíne Ki-
rissiannê?

Teoucouli.

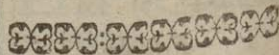
Inalerátobou áboureem-
énrou-Kia emenichíraeu,
caónaca tanuágo toróman
libónã Ichéiri, Charitétiem
tíri nharóman balánagle,
tícomacoua lic tiem tibouí-
naca-oni nharóman Calli-
názoium.

Tallaquetácani.

Cáte charité-barou?

Teoucouli.

Ibouinárobou énrou-Kia
ichácou lomptou chemin ou
aníchi rocouni Kinchin-gá-
tony a laníbara onaóne nho-



Troisième partie de
la Doctrine Chré-
tienne.

Premier entretien.

Demande.

Quelle est la troisié-
me chose necessai-
re au Chrétien?

Responce.

C'est celle qui assure
son esperance, parce
qu'elle le fait obeir aux
commandemēs de Dieu.
Les Chrétiens l'appellent
charité, le mot Caraibe
tibouinaca-oni en appro-
che.

Demande.

Qu'est-ce que charité?

Responce.

C'est vne vertu infuse
de Dieu en nos ames, par
laquelle nous aimons
Dieu sur routes choses,

& le prochain pour l'a-
mour de Dieu.

Demande.

Qu'est-ce qu'aimer
Dieu sur toutes choses?

Responce.

C'est l'aimer plus que
nos biens, que nos parés,
que nostre vie, & vouloir
plustost mourir que de
l'offencer.

Demande.

Combien y a-t'il de
commandemens non es-
crits?

Responce.

Deux. Le premier. Tu
ne feras à ton prochain
chose que tu ne voudrois
qu'il fit à toy mesme. Le
second. Tu feras à ton
prochain ce que tu vou-
drois qu'il fit à toy mes-
me.

Demande.

Combien y en a-t'il

aria bonale amien, aca lui-
kibe loroman Ichéiri.

Tallaquetacani.

Câte itarabali, Kinchin-
lanibara Ichéiri nhiouine
bonale amoincouakia?

Teoucouli.

Lixia-nale, Kinchin-la-
nibara ouaône touaria oua-
tacobayé, nhoaria huéteg-
nonum, louaria huonani-
coua, Inegle choûtoui oua-
manibara ouahouéni-coua
touaria lénocali Ichéiri.

Tallaquetacani.

Ateli-enrou tibouinali-
aouacani manbou let ontou?

Teoucouli.

Biama-enrou-kia. Laba-
nani. Manicouatibâtibou-
mbem libónam ayoumoéli-
cou cachi caniracoua-clée lou-
bali bibónam. Labource-
panirouba-mbem loné bi-
toúcae cachi caniracoua-clée
loubali bône.

Tallaquetacani.

Atelienum cabouléa-

couá amoutium?

Teoucouli.

Biáma énum-kia.

Tallaquetácani.

Cátaignem?

Teoucouli.

Teúboutou. ácae bouinê-têti Ichéiri onaouariouá-coua, lóromacoua-Kia. Lá-pourcoutou, ácae tibouínati huixibe ouaóne, huionálla-le, aca loróman Ichéiri.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem leouállagone huimibouínali huíbe?

Teoucouli.

Ouagnoumourágoni-énrou-kia huipómalimani louágo, cachi ouagnoumou-racoua-ouábali ouaouágo-coua, itébali lhaámonca huechemeracou, ouacoug-noucoucoule-Kia: inegle ou-aníroni laúniconá cachi caniracoua ouábali ouaóniconá

d'escris?

Responce.

Il y en a deux.

Demande.

Qui sont-ils?

Responce.

Le premier. Est d'aimer Dieu plus que soy mesme, & pour l'amour de luy mesme. L'autre est d'aimer son prochain comme soy mesme, & pour l'amour de Dieu.

Demande.

Comment aimons-nous nostre prochain comme nous mesmes?

Responce.

En luy desirant, & procurant le mesme bien que nous nous desirons selon Dieu, & raison, & faisant pour luy ce que nous ferions pour nous mesmes.

Second entretien.

Demande.

Commét ferons no⁹
paroitre que nous
aimons Dieu ?

Responce.

En gardant les com-
mandemens.

Demande.

Y en a-t'il encore d'au-
tres que ceux dont ie vo⁹
ay parlé ?

Responce.

Quoy que ceux la de-
vroient suffire, pourtant
il y en a encore d'autres
ajoustez, afin que tous
entendent plus claire-
ment ce qui est requis
pour exercer eharité tant
euers Dieu qu'euers
le prochain.

Demande.

Combien sont-ils ?

*Responce.*Biamá-barou arián-
gle.

Tallaquetácani.

CAti áuba tiuenéboulí
ouaróman tibouína
láne Ichéiri ouaóne ?

Teóucouli.

Acaoua-Kia cabnaca-
yóna-háman libónam.

Tallaquetácani.

Inyáca-Kioua ámien nhe-
uárie nakéra noubalí bone.

Teóucouli.

Nhán-kia ácaignem-catorí
eouállacoua hámonca-coriá-
tic, Inyácaqioua ámoin tí-
banáguécoua.gátouya ouá-
manibara huibouinatobou-
mhem lorómá Ichéiri, nha-
róman qia huibe.

Tallaquetácani.

Itianum-le ?

Teóucouli.

Chon-bonále oucabo.

Tallaquetacani.

Chéieinanum boróman?

Teoucouli.

Ayouboutoulicou áo bi-
chéiricou-gia ch'álée-abáli-
bou tacaéra-cheem Égypte
matámoni-bánibara, Tchey-
pabátibou iouíne: Cachou-
rougoutari-bóba boulicnha-
nyouátina inóutium, on-
áboutium, tonáboutium,
monhároucoutium-gia cou-
átic. Mataguerguètènni-
bóba ánacri nhiboná, ac a-
bouyou bóba-boulicnhaúne
couátic: ao nanéguê ayou-
boutoulicouyem bichéiricou-
yem-gia balipherouúti, emi-
inteti-gia: nebemainyona-
niem ton nhibanouanni ig-
noucou, nhibouic nhibaigné
lóman-bonále éloua, biam-
bouri couágia neteignóqué-
tènni ieu ménbarou-nóne.
qíbetinacotémecani touágo
nhet eignóquetenni inibou-
nalicouíou, achamaingarou-
outium ton neólaz.

Dix.

Demande.

Apprenez les-moy?

Responce.

Je suis le Seigneur ton
Dieu, qui t'ay retiré hors
de la terre d'Égypte, de
la maison de seruitude
tu n'auras autre dieu que
moy: tu ne te feras idole
taillée, ny semblance
quelconque des choses
qui sont là hant au Ciel,
ny ça bas en la terre, ny
és eaux deffous la terre
tu ne les adoreras point,
& ne les seruiras: car ie
suis le Seignr ton Dieu,
fort, & ialoux, visitant l'in-
iquité des peres sur les
enfans en la troisiéme, &
quatriéme generation de
ceux qui me hayssent, &
faisant misericorde en
mille generations à ceux
qui m'aiment, & gardent
mes commandemens.

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.

3. Aye souvenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, & feras toute ton œuvre : Mais le septième iour est le repos du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucun œuvre en iceluy, toy, ny ton fils, ny ta fille, ny ton serviteur, ny ta servante, ny ton bestial, ny l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seigneur fit le Ciel, la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septième : Et partant le Seigneur à ben le iour du repos & la sanctifié.

4. Honore ton Pere &

2. Hueléhengapabarou binaleráguetenni tábou líri bechemeracou, Kabaintati lanéguê ácanum úarayem.

3. Touáléba ton emeruato-bou factiquetat ánum boróman. Aban láoyagon ou-ácabo ápourcouni huéyou báó ákanum taouémbouta biouatégmali-bonále, líte mbéé lemerúoni-énrou-kia bichéiricou, ataguímapacóaca louágo líka huéyou ámanle-mhem, bitámorei, billiguini, ayoumoulicou-Kíaya beauté-rocou-bali. Biámalanégue laoyagon ou-ácabo ápourcou huéyou áó ákac chicaboui chemin ou-bécou, mónha, bálána aka chon-bonále ichíro couni banum, nyám louágo líe le-méroua : touágo-enti santé-tóubali loróman ichéiri le-meruátobou.

4. Tamaínguaba libónam

ayoumaan, tóni-kia achá-
num emeem tanibara
bakébouli yakéra monha
ouágon ro-lúmpti-mbeem
bichéiri bibónam.

Tallaquetácani.

NyánKeta báignem nha-
Kéra biánbouribanum aon-
ákani.

Teoucouli.

1. Ayouboutoulicou á,
bichéiricou^{kia} tîmani Ichei-
pabatibou iouine.
2. Minaleraguetenmi-cou-
aca bóba tao yeti ácanum
hueleéngay-barou-mheem.
3. Tonalébasanléquetá tá-
num borómā emeruatobou.
4. Tamaingaba nhaine
betéignonum.
5. Eouepabatibou.
6. Oullemattêpabatibou.
7. Monemepabatibou.
8. Ouchounnêpábaroulari-
ángone iri bitóskac-boró-
man.
9. Maignoumouracouati-

ta Mere, afin que tes
iours soient prolongez
sur la Terre, laquelle le
Seigneur ton Dieu te dó-
nera.

Demande.

Abbregez moy ces qua-
tre commandemens.

Responce.

1. Je suis le Seigneur ton
Dieu tu n'en auras point
d'autre que moy.
2. Tu ne prendras point
le nom de ton Dieu en
vain.
3. Souviens toy de san-
ctifier le iour du repos.
4. Honore ton Pere &
ta Mere.
5. Tu ne tuéras point.
6. Tu ne commettras
point adultere.
7. Tu ne déroberas
point.
8. Tu ne diras point faux
témoignage contre ton
prochain.
9. Tu ne désireras

point la femme d'autrui.
 10. Tu ne conuiteras
 point ses biens, ny sa
 maison, ny son seruiteur,
 ny sa seruante, ny son
 bœuf, ny son asne, ny
 chose quelconque qui
 qui luy appartienne.

bâtibouliáni áyoumoulicou.
 10. Ikenemapabatibou tí-
 bouiclihuénapone, limam-
 miin, labouyou, loubéerou,
 lilliguini bacachou, bourri-
 que, aúti touágo láni cou-
 bae.



Troisième entretien.

Demande.

Deuons nous garder
 encore quelques
 autres commandemens?

Responce.

Ouy nostre Mere l'E-
 glise vraye Espouse de Je-
 sus-Christ nous en fait
 encore quelques vns.

Demande.

Dites-les?

Responce.

1. Les festes tu sanctifie-
 ras, qui te sont de com-
 mandement.



Lélouanne ariangle.

Tallaquetácani.

Inouira-Kioua amoin-cou-
 lákia aonácani han-han-
 kia?

Teoucouli.

Inouraim, Kaonaglérou
 caganolam Eglise huichá-
 noucou, Christ ianícani a-
 moin-couáKia.

Tallaquetácani.

Arianga baignem?

Teoucouli.

1. Chéoualla-taúba ataquí-
 mapa báne nhaou'go festes
 arianga tómprou-mheem
 bonbáa Eglise, cachibali

ataguimapa boùbali touá-
gon Dimanche.

2. Nhaouágoba-nále cáchi
touágo Dimanche-barou ba-
cámba nhelemécberoné pa-
ráini, pátri-coáKia.

3. Echecalécoua taúba Ka-
riángle bénocaten íri báo-
cheem laricaérocou patri-
coua ábanakay touágon a-
ban chíric.

4. Nyáim-mhem, louágo
líte Pásque báicouba ána-
cri, locobou achicabouirou-
tibou.

5. Biámbouri árou-Kia lá-
guanen Kê, nhihuéyouli
nhabara amoincouáKia fe-
stes, ínegle tayálitou Caref-
me ácabo nenémain.

6. Kaígati-baúba-boulic
touágon Vendredy, áca Sa-
medy tékric bouírocou, pi-
pou, ac ámien íragaton ko-
natic.

Tallaquetácani.

Catába tebémalí nhibó-
nam Kachamaingarátiríu
ton lélam Ichéiri, Eglise-

2. Les Dimanches Messe
oyras, & feste de com-
mandement.

3. Tous tes pechez con-
fesseras à tout le moins
vne fois l'an.

4. Et ton Createur rece-
uras, au moins à Pasques
humblement.

5. Quatre temps, Vigi-
les, ieúseras, & la Ca-
resme entierement.

6. Le Vendredy chair ne
mangeras, nyle Samedy
melmement.

Demande.

Quelle recompense
auront ceux qui gardent
les commandemens de

Dieu, & del'Eglise?

Responce.

La vie eternelle, & vne
beatitude sans fin.

Demande.

Quels maux encourēt
ceux qui les transgressēt?

Responce.

L'Ire de Dieu, & la
damnation eternelle.

Kiaya.

Teoucouli.

*Manchonchontou nban-
chi, aca nhaouéragonê nbi-
ouâni imatêp a'arou.*

Tallaquetacani.

*Catâba-catou tiouibanâ-
bouli nhaouâgo maônaca-
tium nhïbonam?*

Teoucouli.

*Lacayénragonê Ichèiri,
ac âmien nhâcotoni Kia
manchônchoni-barou tiro-
con ouâtton.*

FIN.

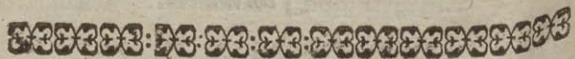


LE sous-signé Vicaire General de la Congregation de S. Louis de l'ordre des Freres Prescheurs, permet au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'instruction des Caraibes à la foy Catholique, vne traduction du Catechisme en leur langue, avec le Dictionnaire & les Rudiments de la mesme langue. Fait à Blainville en nostre visite le seizeieme de Septembre 1664.

F. François Penon Vicaire General.

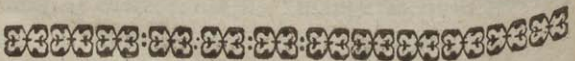
Enregistré au feuillet 9.

F. François Viton Secretaire.



IL est permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'Imprimer vne traduction du Catechisme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Fevrier 1665.

MARIE.



LE consens pour le Roy l'Impression d'une traduction du Catechisme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Fevrier 1665.

REGNAULDIN.



AVX
SAVVAGES.

SONNET.

Pauvres gens, que l'erreur & le libertinage
Ont escarté du Ciel, & seduit en ces lieux,
Pour servir aux Tyrans qui s'erigent en Dieux,
Et qui sous de faux noms s'acquierent vostre hommage:



Esclaves des Enfers, ouvrés, ouvrés les yeux,
Vn de vos vrays amis veut calmer cét orage;
Ses fideles écrits & ses travaux pieux,
Font connoistre qu'il veut rompre vostre esclavage.



Cent autres comme luy deuots, officieux,
Par l'employ de leurs soins les plus laborieux
Auroient voulu du Ciel vous frayer le passage:



Mais ce zele produit en ces cœurs genereux
Ne scauroit empescher qu'il ait cét auantage
De vous tirer des fers & rendre bien-heureux.

I. N. O. E. L.

SAUVAGES

SONNET

L'homme est né pour un autre monde,
 Son être est un prêt, son sort est un don,
 Son âme est un feu, son sang est un vin,
 Son cœur est un ciel, son sein est un don.

82

L'homme est né pour un autre monde,
 Son être est un prêt, son sort est un don,
 Son âme est un feu, son sang est un vin,
 Son cœur est un ciel, son sein est un don.

83

L'homme est né pour un autre monde,
 Son être est un prêt, son sort est un don,
 Son âme est un feu, son sang est un vin,
 Son cœur est un ciel, son sein est un don.

84

L'homme est né pour un autre monde,
 Son être est un prêt, son sort est un don,
 Son âme est un feu, son sang est un vin,
 Son cœur est un ciel, son sein est un don.

85

L'homme est né pour un autre monde,
 Son être est un prêt, son sort est un don,
 Son âme est un feu, son sang est un vin,
 Son cœur est un ciel, son sein est un don.

Chanſon ſpirituelle ſur le
trépas & aſſomption de
la Mere de Dieu.

Si l'homme n'eut pas
bronché,

Ny faſché

Son Seigneur par ſon pe-
ché,

La mort ny la maladie

N'auroient pû (vie.)

N'auroient pû nuire à ſa

Adam, ſois à Dieu ſou-
mis,

Qui t'a mis

Au nombre de ſes amis :

Pour toute reconoiſſance

Il veut ton

Il veut ton obeyſſance.

Quoy, mépriſe tu la
Loy

De ton Roy

Faite expreſſement pour
toy ?

EyeyéKani kapoyéntou
rouágon tinicotámali,
tignouráKêtènni Kia
lichanum Icheiri.

A *Kae Maónaca*

Hámouca,

Menepaton há mouca

ouekéllilika binále,

Liani

Liani-kia limále.

Titaleti boári

Bichéiri,

Mignalembaloari:

Adam, chamaingay-nále

Leolam

Leolam coulelimále.

ouboutipfeti bonam

Biboniam

Biüecabouli loman,

Toualéba bonitoucou bane :

Nichiba,

Nichiba bicheiri lâne.

Nianouan litoualemali

ouekélli,

Nianouam lichanoumali :

Chioni-Káyeu-Kléé-nale

Libaignem

Libaignem même limále.

Itara likialam !

Ira-lam :

Licalaleu-Kialam :

Lhaouéba loubaháignem,

Nhankia

Nhankia-Kialibáignem.

Noutate baraboule

limale

Chesu-oue lionalale ?

Noutatébaribou-Kia,

Maria

Maria bibouicle-Kia.

Celuy qui t'a donné l'estre

Ne sera

Ne sera t'il pas le maistre ?

Il ne craint point de
mourir,

& perir

Par le reffus d'obeyr :

Et, malheur ! dans sa dif-
grace

Il comprend,

Il cõprend toute sa race.

C'est pour vn conten-
tement

D'vn moment

Qu'il nous perd si lasche-
ment,

Si Dieu punit sa malice,

N'est-ce pas

N'est-ce pas avec iustice ?

Iesus, qui n'est pas taché

Du peché,

Voyant son Pere fasché

Pour l'appaiser luy rend
l'ame

Dessus vn

Dessus vn gibet infame.

Ah! peché que de dou-
leurs

Et de pleurs

Tu no^o suscite d'ailleurs!

Tu mets la mort en furie,

Mesme, hélas!

Mesme, hélas! contre

Marie.

Allons enfans, le ressort

De la mort

A desia fait son effort;

Allons pleurer nostre

Mere,

Regrettons

Regrettos nostre misere.

C'a rentrons au Monu-
ment

Vn moment,

Nous verrons du chan-
gement:

car l'ame au corps reünie

Reprendra

Reprendra nouvelle vie.

Ce corps parroit lumie-
reux

A nos yeux,

Itara-katou. Kayeu

Haïcken!

Hatêgen, cheu, hatêgen,

Mimeerou, thaouéba,

Caintou

Caintou Koualiouába.

Haouee-caganum-lam

(Tiémlam

Ticáli, Huiouinelam)

Kaiman-lenatamoïnoua,

Tibapoue

Tibapoue kichanoucoü Koua

Tocobou bonanarou

Monharou,

Irheu taouroubarou,

Allive takacot óa,

Nouloutou

Nouloutou, chaleja-tea.

Ignourarou tabou

Tocobou,

Manlatonamotobou :
 Chan-tiem, akacochoûa,
 Oubecou
 Oubecou-rocou bouloûa.

Boye bati^kérouba,

Raliba
 Inoni Katibouba ;
 Calloua-tiênli pouûna,

Toroman
 Toroman, aka paréma.

Kabouaracouati-caton

Etoutou,
 Maria mitarantou,
 [coud,]
 Nyanquêta taneguê taû-
 Ro-lanum
 Ro-lanûtataganûm-Koua.

Tebouiquê-barou hebue.

Illehue
 Koyequêtatou hebue,
 Tocoya bonale liêm

Et s'esleue dâs les Cieux,
 Marie est victorieuse
 De la mort
 De la mort, & glorieuse.

Quoy Boyez, vous re-
 gardez ;

Descendez :
 Vous volez en possédez,
 Marie en rognant vos
 ailles,

Rendra tous
 Rendra tous vos efforts
 foibles.

Ceux qui fascinent
 vos yeux,

Vos faux Dieux
 Ne sçauroient monrer
 aux Cieux,

Où Iesus porte sa Mere
 Pour briller
 Pour briller de sa lumie-
 re.

L'vn & l'autre ont es-
 crasé

Et brisé
 La teste au serpent ruzé,
 C'est le sujet de sa haine

Contre la ne.
Contre la nature humai-

Mapoya
Mapoya huimale, niem.

Mapoya rugit toujours
En nos iours :
Redoublés vostre se-
cours,
Defendez nous, ô marie,
Des excez
Des excez defa furie.

Innocate-gatouya
Mapoya
KibanaKê, baoya :
Mariaoue boucabâ-le
LiKibe
LiKibe, loman bonâle

L'oumecou fait des
efforts,
Et destorts,
Sur la coste, & sur les
ports
Si la force est amarée,
Nous aurons
Nous aurons vent &
marée.

Cain-cayem Oumecou,
Lapourcou,
Ira chaouai-rocou :
Emepâbali lixia
Boroman
Boroman, limâle-qiâ.

Sainte Mere employez
vous
Pour nous tous,
Priez vostre fils pour no^o :
Après luy, par excelléce
Vous serez
vous serez nostre espe-
rance.

Chicalêtêba qiéle,
Canêle,
ouaocheem amanle :
Birhaeu coua caga-qiâ
Maria
Maria, maqinti-qiâ.

Coteme ou hamoucalam
 Bonèlam
 Chesu huecemeralam:
 Aouerecouaqueta-bàoua

Tibapoue
 Tibapoue huitatouli-coua.

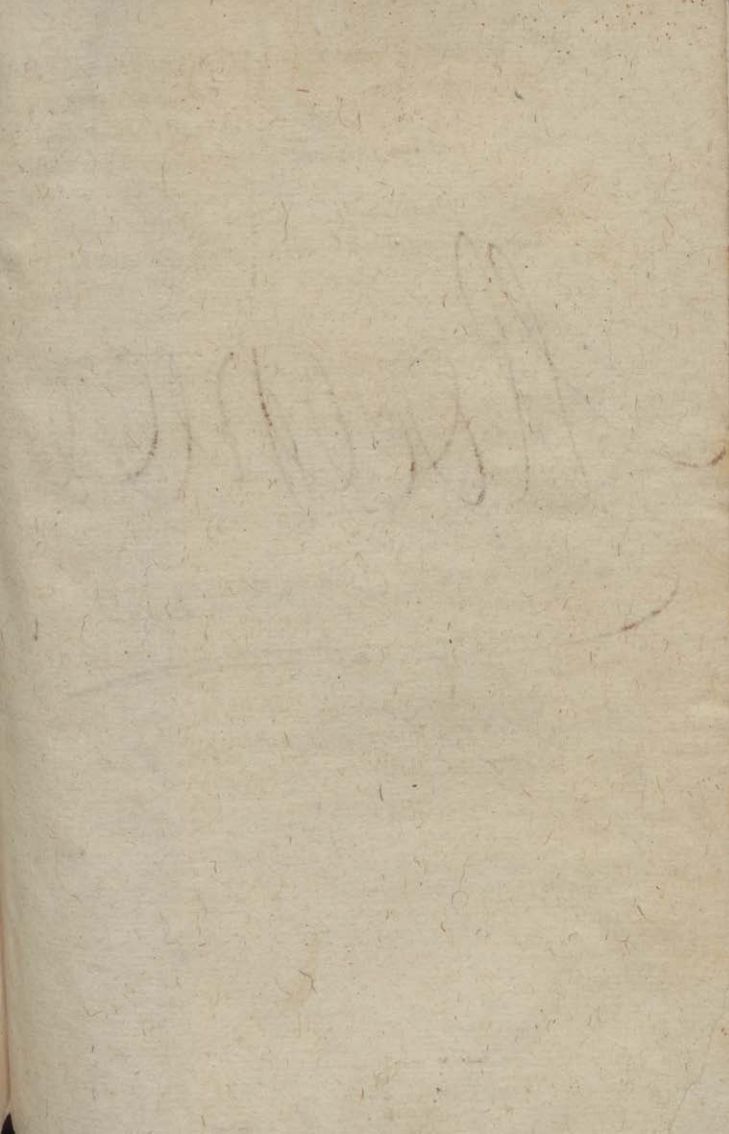
Accordez en sa faueur
 Mon Sauueur,
 A ses deuots le bon-heur
 De mourir en vostre gra
 ce,

Et de vous
 Et de vo^r voir face à face
 Ainsi soit-il.

Fautes suruenues en l'Impression.

Lisez en l'aduis aux Missionnaires, ny morale pour
 leur cōduite, ny sentimēt ou apprehension des
 vertus, vices, ou pechez. Et en la page 44. repondez
 non, mais seulement ce qui nous est conuenable,
 & principalement en la forme &c. Les Caraibes n'ont
 pas l'e feminin à la fin des mots; Et par consequent ne
 connoissent, ny vers, ny rimes de cette nature. A l'égard
 des fautes qui sont au françois & au Caraibe; Je vous
 prie mes Reuetends Peres, que vos charitez les excusent,
 elles sont assez, faciles à connoistre. Je prie Dieu que ce
 peu soit à sa plus grande gloire, pour vostre satisfaction,
 & pour le salut de ses pauvres ames.





Roopie

1773

Alford
Hester.



Seget a m
L. 1111

of Jesus maria ioseph

of CMS MICHA

Handwritten text, partially obscured by a large brown stain.



C

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date.





